

## Zmluva o obchodnom zastúpení

uzatvorená podľa § 652 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

- Univerzita Komenského v Bratislave** (ďalej len „UK“) Sídlo: Šafárikovo námestie č. 6, 818 06 Bratislava, Slovenská republika

**Univerzita Komenského v Bratislave, Lekárska fakulta**

Špitálska ul. 24, 813 72 Bratislava, Slovenská republika

**Zastúpená:** prof. MUDr. Juraj Payer, PhD., FRCP, dekan

**IČO:** 00397865

**DIČ:** 2020845332

**IČ DPH:** SK 2020845332

**Bankové spojenie:** Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava, SR

**Príjemca platby:** Univerzita Komenského v Bratislave, Lekárska fakulta, Špitálska 24, 813 72 Bratislava, Slovenská republika

**SWIFT Code:** SUBASKBX

**IBAN:** SK09 8180 0000 0070 0008 3004

**Sprostredkujúca banka pre cezhraničný prevod:**

Všeobecná úverová banka, a.s., Mlynské Nivy 1, 829 09 Bratislava, Slovenská republika

(ďalej len „zastúpený“ alebo „LF UK“ alebo „fakulta“)

a

- Názov: IQline, s.r.o.** Sídlo: Andreja Hlinku 30/503, Veľký Šariš 082 21, Slovenská republika

**Zastúpená:** Mgr. Ing. Peter Zavacký, konateľ

**IČO:** 46769960

**IČ DPH :** SK2023568272

**Bankové spojenie:** FIO Banka Slovensko

**IBAN:** SK95 8330 0000 0021 0143 3349

**SWIFT/BIC:** FIOZSKBAXXX

**Kontaktné údaje:** zavacky@studyinslovakia.sk

(ďalej len „obchodný zástupca“)

### Článok 1 Predmet a účel zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je opakovaná odplatná činnosť obchodného zástupcu pre zastúpeného, ktorá spočíva vo vyhľadávaní záujemcov – zahraničných uchádzačov samoplacov (ďalej len „zahraničný uchádzač“ alebo „uchádzač“) o vysokoškolské štúdium na LF UK v študijných odboroch všeobecné lekárstvo a zubné lekárstvo v doktorskom študijnom programe vyučovanom v anglickom jazyku. Obchodný zástupca sa zaväzuje pre zastúpeného vyvíjať činnosti smerujúce k získaniu čo najväčšieho počtu záujemcov o štúdium na LF UK.

## Contract of Commercial Representation

made in compliance with § 652 ff. of Act No. 513/1991 Zb. (Commercial Code) as amended between and by the following Parties:

- Comenius University, Bratislava** (“UK“) Šafárikovo námestie č. 6, 818 06 Bratislava, Slovak Republic

**Comenius University in Bratislava, Faculty of Medicine**

Špitálska 24, 813 72 Bratislava, Slovak Republic

**Represented by:** prof. MUDr. Juraj Payer, PhD., FRCP, the Dean

**IČO (Registration Number):** 00397865

**DIČ (Tax Reg. Number) :** 2020845332

**IČ DPH (VAT ID Number):** SK 2020845332

**Bank Connection:** Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava, Slovak republic

**Recipient of Payment:** Univerzita Komenského v Bratislave, Lekárska fakulta, Špitálska 24, 813 72 Bratislava, Slovenská republika

**SWIFT Code:** SUBASKBX

**IBAN:** SK 968180 0000 0070 0015 0502

**Cross Border Transfer Bank:** Všeobecná úverová banka, a.s., Mlynské Nivy 1, 829 09 Bratislava, Slovenská republika

(hereinafter referred to as the „Principal“ or „FMCU“ or “Faculty“)

and

- Name: IQline, s.r.o.** Sídlo: Andreja Hlinku 30/503, Veľký Šariš 082 21, Slovak republic

**Registered office:** Andreja Hlinku 30/503, Veľký Šariš 082 21, Slovak republic

**Represented by:** Mgr. Ing. Peter Zavacký, executive manager

**IČO (Registration Number):** 46769960

**IČ DPH (VAT ID Number):** SK2023568272

**Bank Connection:** FIO Banka Slovensko

**IBAN:** SK95 8330 0000 0021 0143 3349

**SWIFT Code :** FIOZSKBAXXX

**Contact info.:** zavacky@studyinslovakia.sk

(hereinafter referred to as the „Commercial Representative“)

### Article 1 Purpose

- 1.1 The purpose of the Contract is to engage the Commercial Representative in conducting recurring paid activities for the Principal with the intent to find foreign self-paying applicants (hereinafter referred to as „Foreign Applicant(s)“ or „Applicant(s)“) interested to participate in the programmes of higher education study offered by the FMCU in the study branches General Medicine and Dentistry seeking to be admitted for medical doctoral study program taught in English language. The Commercial Representative undertakes to carry on the

activities aiming to obtain the greatest possible number of Foreign Applicants interested to study at CU FM.

1.2 Spomedzi záujemcov o štúdium na LF UK, budú vybraní tí, ktorí splnia podmienky prijatia na štúdium stanovené všeobecne záväznými predpismi SR, najmä zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o vysokých školách“) a ktorí budú prijatí na vysokoškolské štúdium podľa výberu zastúpeného spomedzi uchádzačov, ktorých zabezpečí obchodný zástupca.

1.2 Among the Applicants will be selected those, who have satisfied admission requirements set forth by the generally binding statutory regulations of the Slovak Republic, in particular Act No. 131/2002 of the Coll. on Universities and on changing and amending certain laws in the wording of latter regulations (hereinafter referred to as the „Higher Education Act“), and those selected by the Principal for admission to higher education programmes from among the Applicants searched out by the Commercial Representative.

## Článok 2

### Povinnosti obchodného zástupcu

2.1 Obchodný zástupca sa zaväzuje aktívne vyhľadávať a získať pre zastúpeného zahraničných uchádzačov, ktorí majú záujem o vysokoškolské štúdium na LF UK. Obchodný zástupca je povinný postupovať pritom poctivo, s odbornou starostlivosťou, v dobrej viere, podľa rozumných pokynov zastúpeného a v súlade so záujmami zastúpeného. Činnosť podľa tejto zmluvy bude obchodný zástupca vykonávať v územnej oblasti: Európska únia, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, Švajčiarska konfederácia (Švajčiarsko), Nórske kráľovstvo (Nórsko), Indická republika (India), Spojené arabské emiráty, Katarský štát (Katar), Kuvajtský štát (Kuvajt), Ománsky sultanát (Omán), Bahrajnské kráľovstvo (Bahrajn), Malajzia.

2.2 Obchodný zástupca je povinný vyhľadávať zahraničných uchádzačov z radov dôveryhodných osôb, o ktorých je možné reálne predpokladať, že splnia záväzky vyplývajúce zo štúdia na LF UK a že budú rešpektovať vnútorné predpisy UK a vnútorné predpisy fakulty, ako aj právny poriadok Slovenskej republiky.

2.3 Obchodný zástupca je povinný priebežne bez zbytočného odkladu oznamovať zastúpenému všetky ním zistené skutočnosti, ktoré by mohli ovplyvniť alebo zmeniť pokyny alebo záujmy zastúpeného, ako aj tie skutočnosti, ktoré môžu ovplyvniť rozhodnutie zastúpeného prijať uchádzača na štúdium.

2.4 Obchodný zástupca je povinný pravdivo a úplne oznamovať zastúpenému údaje a všetky skutočnosti zistené pri plnení tejto zmluvy, ktoré môžu mať vplyv na posúdenie dôveryhodnosti uchádzača a na rozhodnutie prijať uchádzača na štúdium. Obchodný zástupca zodpovedá zastúpenému za škodu vzniknutú porušením povinností uvedených v predchádzajúcej vete - táto zodpovednosť trvá aj po skončení trvania tejto zmluvy, ako aj potom, čo dôjde k odstúpeniu od nej niektorou zo zmluvných strán.

2.5 Okrem povinností špecifikovaných v bodoch 2.3 a 2.4 je obchodný zástupca povinný na písomnú, faxovú, e-mailovú

## Article 2

### Commercial Representative's Obligations

2.1 The Commercial Representative undertakes to search out and obtain for the Principal Foreign Applicants interested to participate in the programmes of higher education study offered by the FMCU. The Commercial Representative is bound to do so in an honest manner, with professional care, in good faith, according to reasonable instructions and in agreement with the interests of the Principal. The activities under this Contract will be conducted by the Commercial Representative in the territorial area of: European Union countries, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Swiss Confederation (Switzerland), Kingdom of Norway (Norway), Republic of India (India), United Arab Emirates, State of Qatar (Qatar), State of Kuwait (Kuwait), Sultanate of Oman (Oman), Kingdom of Bahrain (Bahrain), Malaysia.

2.2 The Commercial Representative is bound to search out the future Foreign Applicants for study from among reliable persons who may be realistically expected to fulfill the obligations resulting of the study at CU FM, to respect Comenius University internal rules, the Faculty internal rules, and all the laws of the Slovak Republic.

2.3 The Commercial Representative must keep the Principal continuously informed without delay of any ascertained facts that could affect or change the Principal's instructions and/or the facts that might affect the Principal's decision to accept an Applicant to study.

2.4 The Commercial Representative is bound to report fully and truthfully to the Principal all the information and the facts ascertained in the performance of this Contract that could affect the considerations concerning reliability of the Applicant to be accepted to study. The Commercial Representative is responsible for the Principal's damage arising from the breach of the obligations set forth in the previous clause - this responsibility will last also after the expiration of the Term of this Contract or after a cancellation of the Contract by one Party.

2.5 In addition to the obligations specified in 2.3 and 2.4, the Commercial Representative is obligated to submit, within

žiadosť zastúpeného podávať v stanovenej lehote informácie, ktoré si zastúpený priamo vyžiada.

- 2.6 Obchodný zástupca je povinný vykonávať činnosti podľa tejto zmluvy osobne, poverenie alebo využitie tretích osôb na tento účel, s výnimkou zamestnancov obchodného zástupcu plniacich takto svoje povinnosti vyplývajúce z pracovného pomeru, nie je prípustné.
- 2.7 Ak obchodný zástupca nemôže vykonávať činnosti podľa tejto zmluvy, zaväzuje sa o tom bez zbytočného odkladu podať správu zastúpenému.
- 2.8 Obchodný zástupca je povinný starostlivo uschovať všetky podklady a pomôcky, ktoré počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou prevezme od zastúpeného a vrátiť mu ich do 15 dní od ukončenia tohto právneho vzťahu, pokiaľ ich obchodný zástupca, vzhľadom na ich povahu, nespotreboval pri plnení svojho záväzku.
- 2.9 Obchodný zástupca je povinný pre potrebu zastúpeného uschovať doklady, ktoré nadobudol v súvislosti so svojou činnosťou, a to po dobu, po ktorú tieto doklady môžu byť významné pre ochranu záujmov zastúpeného.
- 2.10 Obchodný zástupca je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, údajoch a informáciách, o ktorých sa pri výkone svojej činnosti dozvie, okrem informácií, ktoré sú verejne prístupné a zdržať sa aktivít, ktoré by mohli poškodiť dobré meno alebo záujmy zastúpeného. Obchodný zástupca nesmie údaje získané od zastúpeného oznámiť iným osobám alebo ich využiť pre seba, a to ani po ukončení tohto zmluvného vzťahu. Obchodný zástupca sa zaväzuje informácie poskytnuté zastúpeným použiť len v súlade s predmetom tejto zmluvy.
- 2.11 Obchodný zástupca je povinný zdržať sa toho, aby bez predchádzajúceho písomného súhlasu zastúpeného prijímal pre neho akékoľvek plnenia od tretích osôb.
- 2.12 Obchodný zástupca je povinný zastúpenému odovzdať písomný zoznam uchádzačov ktorí sa zúčastnia prijímacích skúšok na fakultu, najneskôr do siedmich dní pred prijímacím konaním.
- 2.13 V prípade, ak sa prijímacie konanie koná v zahraničí je obchodný zástupca povinný organizačne toto konanie zabezpečiť a uhradiť na vlastné náklady.

the fixed time limit, any information directly requested by the Principal in writing or sent by fax, or e-mail.

- 2.6 The Commercial Representative must conduct the activities specified in this Contract in person; no authorization or use of any third persons other than the Commercial Representative's employees performing the duties of their employment are admissible for the purpose of this Contract.
- 2.7 In the event of the Commercial Representative's inability to conduct the activities under this Contract, the Commercial Representative must report this to the Principal without any delay.
- 2.8 The Commercial Representative is bound to cautiously keep, during the term of the legal relations established by this Contract, all the supporting documents and instruments received from the Principal, and to return them to the Principal no later than 15 days after the expiration of these legal relations, unless, with respect to their nature, the legal relations have been discharged by the performance of the Commercial Representative's obligations.
- 2.9 The Commercial Representative is bound to maintain, for the benefit of the Principal, the documents obtained in relation with his/her activities for such period of time during which the documents may be significant for the protection of the Principal's interests.
- 2.10 The Commercial Representative is obligated to keep confidential all the facts, data and information obtained in the performance of his/her activities, except for any publicly available information, and to refrain from any activities that may be detrimental to the Principal's good name, reputation or interests. The Commercial Representative may not disclose the information obtained from the Principal to any other persons or use it to his/her benefit after termination of the contractual relations. The Commercial Representative undertakes to use the information obtained from the Principal only in compliance with the purpose of this Contract.
- 2.11 The Commercial Representative must refrain from accepting, without the Principal's written consent, any performance from a third party.
- 2.12 The Commercial Representative have to submit to the Principal, no later than 7 days before the admission procedure, a written list of candidates who will attend the entrance examinations to the faculty.
- 2.13 In case of the admission procedure take place abroad, the Commercial Representative will is obliged to organizationally ensure this procedure and pay for it at his own expense.

### **Článok 3 Povinnosti zastúpeného**

- 3.1 Zastúpený je povinný vo vzťahu s obchodným zástupcom konať poctivo a v dobrej viere.
- 3.2 Zastúpený je povinný poskytovať obchodnému zástupcovi nevyhnutné a aktuálne informácie, všetky podklady a pomôcky potrebné na plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 3.3 Zastúpený zabezpečí realizáciu prijímacieho konania a výber zahraničných uchádzačov o vysokoškolské štúdium v doktorskom študijnom programe v študijnom odbore všeobecné lekárstvo a zubné lekárstvo. Dekan fakulty určí miesto a čas prijímacieho konania.
- 3.4 Zastúpený je povinný informovať obchodného zástupcu o tom, ktorých uchádzačov prijal alebo neprijal na štúdium a ktorí uchádzači sa zapísali na štúdium a uhradili školné.
- 3.5 Zastúpený je povinný zaplatiť obchodnému zástupcovi províziu, na ktorú mu vznikne nárok podľa čl. 4 tejto zmluvy.

### **Článok 4 Provízia**

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že obchodnému zástupcovi za vykonanú činnosť, t.j. za každého uchádzača ktorý bude prijatý na štúdium a uhradí školné na príslušný akademický rok, patrí jednorazová provízia vo výške 12% vrátane DPH zo školného určeného za príslušné vysokoškolské štúdium zahraničného študenta za jeden akademický rok (ďalej len „provízia“). Pri výpočte výšky provízie sa vždy vychádza z výšky školného platného v príslušnom akademickom roku. V provízii sú zahrnuté aj všetky náklady obchodného zástupcu spojené s jeho činnosťou podľa tejto zmluvy.
- 4.2 Nárok na vyplatenie provízie vzniká, keď zahraničný uchádzač, ktorý bol fakultou prijatý na štúdium, zaplatil školné za prvý rok štúdia (t.j. suma zodpovedajúca školnému bola pripísaná na bankový účet zastúpeného).
- 4.3 Zastúpený zašle obchodnému zástupcovi oznámenie o prijatí zahraničného študenta na štúdium a o zaplatení školného v lehote 15 dní od zaplatenia školného spolu s rozpisom položiek potrebných na výpočet provízie. Oznámenie zašle poštou, faxom alebo e- mailom.

### **Article 3 Principal's Obligations**

- 3.1 The Principal must act honestly and in good faith in relation to the Commercial Representative.
- 3.2 The Principal must provide for the Commercial Representative all the necessary and up-to-date information, all supporting materials and aids necessary for the fulfillment of the obligations arising from this Contract.
- 3.3 The Principal will set up realization of the admission procedure for the selection of Foreign Applicants for the programmes of higher education study offered by the FMCU in the study branches General Medicine and Dentistry seeking to be admitted for medical doctoral study program. The Dean will determine the place and time of the admission procedure.
- 3.4 The Principal must notify the Commercial Representative informing him/her which of the Applicants have been admitted and which have not been admitted, and which Applicants enrolled to study and payed the tuition fee.
- 3.5 The Principal must pay to the Commercial Representative a commission, to which the Principal's entitlement arises under Article 4 of this Contract.

### **Article 4 Commission**

- 4.1 The Parties have agreed that for the performance of the activities, i.e. for each Applicant who will be enrolled to study and payed the tuition fee for the relevant academic year of study, the Commercial Representative will be entitled to a one-time commission of 12% including VAT from the tuition fee determined for the relevant higher education study of the foreign student for one academic year (further only as "Commission"). The amount of the Commission is always calculated from the amount of the tuition fee valid to relevant academic year. The Commission includes all costs incurred by the Commercial Representative related to his/her activity under this contract.
- 4.2 The entitlement to a Commission will arise after the Foreign Applicant, accepted and enrolled to study at CU FM, has paid tuition fee for the first year of study (i.e. after the sum representing the tuition has been credited to the Principal's account).
- 4.3 The Principal will mail a statement to the Commercial Representative, no later than 15 days from payment of the tuition, confirming the admission of the foreign student to a programme of study and the payment of tuition, together with the itemized account of expenses necessary for the calculation of the Commission. Such statement will be sent by mail, fax or e-mail.

- |  |  |
|--|--|
| <p>4.4 Provízia je v súlade s § 660 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov splatná do 30 dní odo dňa doručenia faktúry. Podkladom pre vyplatenie provízie je faktúra, ktorú zašle obchodný zástupca zastúpenému v dvoch vyhotoveniach do 15 dní od doručenia oznámenia podľa odseku 4.3.</p> <p>4.5 V prípade pokračovania zahraničného uchádzača v štúdiu na LF UK v nasledujúcich rokoch štúdia obchodnému zástupcovi nárok na províziu nevzniká.</p> <p>4.6 Obchodný zástupca má nárok na províziu za každého študenta, ktorý bol prijatý na štúdium na LF UK v dôsledku jeho činnosti najdlhšie do 2 mesiacov po skončení trvania tejto zmluvy, pokiaľ sa tak stalo predovšetkým v dôsledku jeho činnosti.</p> <p>4.7 Obchodný zástupca nemá nárok na províziu ak bol zahraničný uchádzač prijatý na štúdium bez súčinnosti obchodného zástupcu. alebo tiež v prípade, ak zahraničný uchádzač po prijatí na štúdium nezaplatil školné.</p> <p>4.8 Obchodný zástupca nemá nárok na úhradu prípadných ďalších nákladov popri provízii.</p> | <p>4.4 Under § 660 of Act No. 513/1991 Zb. (Commercial Code) as amended, the Commission is payable within 30 days of receipt of invoice. For payment of the Commission, an invoice must be sent by the Commercial Representative to the Principal in two copies within 15 days after delivery of the statement under para. 4.3.</p> <p>4.5 After the first academic year of study, the continuation of Foreign Applicant in study of next academic years will not give rise a Commission for the Commercial Representative.</p> <p>4.6 The Commercial Representative will be entitled to a Commission for each Applicant who will be accepted and enrolled to study and payed the tuition fee for the relevant academic year of study as a result of his/her activities, and subsequently no later than 2 months after the termination of this Contract, provided that it has occurred as a result of the activities of the Commercial Representative.</p> <p>4.7 The Commercial Representative will not be entitled to a commission if the Foreign Applicant will be accepted to study without the Commercial Representative's assistance and also in case if the Foreign Applicant will not pay the tuition fee after his enrollment to study.</p> <p>4.8 The Commercial Representative will not be entitled to reimbursement of any additional costs other than the Commission.</p> |
|--|--|

#### **Článok 5 Informácie o priebehu a organizácii štúdia**

- 5.1 Obchodný zástupca sa zaväzuje prezentovať fakultu a informovať uchádzačov podľa pokynov zastúpeného o podmienkach prijatia na štúdium, o podmienkach účasti na prijímacom konaní, o povinnosti predložiť v stanovenom termíne prihlášku na štúdium a potrebné doklady a podrobiť sa prijímacej skúške v súlade so zákonom o vysokých školách. Všetky požadované doklady musia byť overené a preložené do slovenského jazyka s potvrdením úradného prekladateľa. Obchodný zástupca zodpovedá za splnenie týchto povinností všetkými uchádzačmi.
- 5.2 Obchodný zástupca sa zaväzuje informovať uchádzačov podľa pokynov zastúpeného o podmienkach štúdia na fakulte, najmä o organizácii a priebehu štúdia, o jazykových podmienkach štúdia, o dĺžke štúdia, organizácii akademického roka, platobných podmienkach, podmienkach riadneho skončenia štúdia, podmienkach udelenia titulu a ďalších skutočnostiach súvisiacich so štúdiom.
- 5.3 Obchodný zástupca sa ďalej zaväzuje informovať uchádzačov najmä o povinnostiach:

#### **Article 5 Information on the Organization and Structure of the Programme of Study**

- 5.1. The Commercial Representative agrees to describe the Faculty and inform the Applicants for study in accordance with the Principal's instructions concerning admission requirements, admission procedure, the deadlines for the submission of the application for study and the necessary accompanying documents, and to take the entrance test in compliance with the Higher Education Act. All required documents must be officially certified and translated into the Slovak language by an official translator. The Commercial Representative is responsible for compliance with these requirements by all Applicants.
- 5.2 The Commercial Representative undertakes to inform the Applicants in accordance with the Principal's instructions concerning the conditions of programmes of study offered by the Faculty, in particular of the organization and structure of study, language requirements, the length of study, organization of the academic year, terms and conditions of payment, requirements of regular completion of the study, the requirements for the award of academic degree upon the completion of the study and other matters related to the programmes of study.
- 5.3 The Commercial Representative further undertakes to inform the Applicants of the following requirements:

- a) hradiť si z vlastných prostriedkov cestovné do miesta prijímacej skúšky a do miesta štúdia a späť, vrátane prepravy svojej batožiny i miestnych dopravných nákladov,
- b) plniť povinnosti vyplývajúce zo zákona č. 404/2011 Z. z. o pobyte cudzincov a predkladať v stanovených lehotách doklady o ich splnení,
- c) pri nástupe na štúdium absolvovať vstupnú lekársku prehliadku a uhradiť náklady zdravotnej prehliadky zdravotníckemu zariadeniu, ktoré prehliadku vykonalo,
- d) zabezpečiť si zdravotné poistenie na území SR vrátane úrazového poistenia a ostatné druhy poistenia na vlastné náklady.

5.4 Obchodný zástupca sa zaväzuje poučiť uchádzača, ktorý splnil podmienky na prijatie na štúdium o povinnosti dodržiavať právny poriadok Slovenskej republiky a vnútorné predpisy UK a vnútorné predpisy fakulty.

- a) to cover, by their own means, the travel expenses to and from the venue of the entrance test and of the place of study, including the transportation of their luggage and local transport expenses,
- b) to comply with the obligations under Act No. 404/2011 Z. z. governing residence of aliens, and to submit, within specified periods of time, the proofs of compliance with these requirements,
- c) to go through the initial examination of health conditions, paying the costs of such examination to the health care center in which the medical examination took place,
- d) to arrange for the insurance coverage in the Slovak Republic, including accident insurance and other types of insurance at their own costs.

5.4 The Commercial Representative undertakes to advise the Applicants who have satisfied the admission requirements of their responsibility to abide by the laws of the Slovak Republic, Comenius University internal rules and the Faculty internal rules.

### **Článok 6 Osobitné ustanovenia**

6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že fakulta poskytne obchodnému zástupcovi študijné materiály k príprave na prijímacie skúšky (ďalej len „študijné materiály“), ktoré sú poskytované nad rámec materiálov podľa bodu 4.3 tejto zmluvy. Za poskytnutie študijných materiálov uhradí obchodný zástupca fakulte sumu vo výške 100 EUR vrátane DPH.

6.2 Obchodný zástupca je oprávnený využívať študijné materiály len v rámci svojej činnosti vykonávanej na základe tejto zmluvy a môže ich poskytnúť výhradne uchádzačom o štúdium na LF UK. Obchodný zástupca nie je oprávnený študijné materiály ďalej šíriť za účelom obchodovania s nimi a nie je oprávnený poskytnúť ich žiadnemu subjektu za účelom akejkoľvek ich ďalšej distribúcie. V prípade porušenia tohto ustanovenia, vzniká zastúpenému voči obchodnému zástupcovi nárok na náhradu škody a tiež nárok okamžite odstúpiť od tejto zmluvy.

6.3 Študijné materiály podľa bodu 6.1 tejto zmluvy, poskytne zastúpený obchodnému zástupcovi v elektronickej podobe zaslaním na e-mailovú adresu obchodného zástupcu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy.

6.4 Úhradu za materiály, uvedenú v bode 6.1 tejto zmluvy, uhradí obchodný zástupca, na základe tejto zmluvy, na bankový účet zastúpeného uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 14 dní od uzatvorenia tejto zmluvy. V súvislosti s úhradou podľa predošlej vety použije obchodný zástupca variabilný symbol, ktorým bude číslo tejto zmluvy.

### **Article 6 The Specific provisions**

6.1 The Parties have agreed that Faculty will provide to Commercial representative the study materials for the admission procedure (hereinafter referred to as the “study materials”), which are provided beyond the materials under para. 4.3 of this Contract. The Commercial representative will pay to Faculty the amount of 100 EUR included VAT for provision of study materials.

6.2 The Commercial representative is required to use the study materials only in the field of his activity realised on the basis of this Contract and is allowed to provide the materials only for Applicants interested to participate in the programmes of higher education study offered by the Faculty. The Commercial representative is not allowed to spread the study materials for the purpose of trading with them and is not allowed to provide the study materials to any other subject for the purpose of another distribution. In case of breach of this provision, the Faculty obtain a claim for compensation / indemnification against the Commercial representative and also a claim for rescission of contract.

6.3 The faculty will provide the study materials under para. 6.1 of this Contract to the Commercial representative in electronic form via e-mail, sending it on the e-mail address listed in the heading of this contract.

6.4 The Commercial representative will pay the payment for the study materials under para. 6.1 of this Contract, on the basis of this Contract, on the bank account of the Faculty listed in the heading of this Contract in 14 day since entering this Contract into force. Regarding to payment according to previous sentence the Commercial representative will use the mark of this contract as the variable symbol for the payment.

6.5 Obchodný zástupca je oprávnený používať študijné materiály po dobu trvania tejto zmluvy. V prípade ukončenia platnosti tejto zmluvy je obchodný zástupca povinný prestať študijné materiály používať.

6.5 The Commercial representative is allowed to use the study materials during the period of validity of this Contract. The Commercial representative is obliged to stop using the study materials after the termination of this Contract.

### **Článok 7 Doba platnosti zmluvy**

### **Article 7 Term of Contract**

7.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní do **30.9.2028**.

7.1 This Contract has been made for a specified period of time until **30.9.2028**.

7.2 Platnosť zmluvy sa skončí uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená. Zmluvné strany sa dohodli na vylúčení druhej vety dispozitívneho ustanovenia § 667 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov. To znamená, že platnosť zmluvy sa automaticky nepredlžuje ani v prípade, ak sa po uplynutí času zmluvné strany naďalej zmluvou spravujú. Platnosť zmluvy možno predĺžiť výlučne formou písomného dodatku ako súhlasného prejavu vôle obidvoch zmluvných strán.

7.2 The Contract will terminate by expiration of the Term for which it has been made. The Parties agree to leave out the second sentence of the disposition provision of § 667 of Act No. 513/1991 Zb. (Commercial Code) as amended. That means that the Term of the Contract will not be automatically extended, even though the Parties may adhere to the Contract. The Term of this Contract may be extended exclusively by a written amendment as a manifestation of mutual consent of both Parties.

7.3 Pred uplynutím doby sa zmluvný vzťah skončí dohodou zmluvných strán, odstúpením od zmluvy, smrťou obchodného zástupcu alebo zánikom obchodného zástupcu.

7.3 Before the expiration of its Term, this Contract may terminate by agreement of the Parties, by cancellation, by death or dissolution of the Commercial Representative.

7.4 Od tejto zmluvy môže zastúpený odstúpiť, ak obchodný zástupca poruší niektorú z povinností uvedených v čl. 2 a 5.

7.4 The Principal may cancel this Contract, if the Commercial Representative has breached any obligation specified in Articles 2 and 5.

### **Článok 8 Voľba práva**

### **Article 8 Governing Law**

8.1 Vo veciach touto zmluvou výslovne neupravených sa zmluvné strany riadia podľa zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, osobitne podľa jeho ustanovení § 652 a nasl., všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky a všeobecne zachovávanými obchodnými zvyklosťami na území Slovenskej republiky.

8.1 In matters not expressly provided for in this Contract, the Parties will be governed by Act No. 513/1991 Zb. (Commercial Code) as amended, in particular, its provisions of § 652 and ff., generally binding statutory regulations currently in force in the Slovak Republic and generally established commercial practices used in the Slovak Republic.

8.2 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre tento zmluvný vzťah je právny poriadok Slovenskej republiky. Prípadné spory budú zmluvné strany riešiť prednostne vzájomným rokovaním a dohodou a v prípade, že by to bolo bezvýsledné môžu požiadať o rozhodnutie príslušný súd Slovenskej republiky.

8.2 The Parties agree that these contractual relations will be governed by the laws of the Slovak Republic. Any possible disputes will be settled primarily by negotiations and agreement of the Parties, and if no agreement can be reached, the Parties may seek a decision of the relevant court of the Slovak Republic.

### **Článok 9 Záverečné ustanovenia**

### **Article 9 Final Provisions**

9.1 Táto Zmluva je vyhotovená v dvojjazyčnom anglicko-slovenskom znení s tým, že obe jazykové verzie sú právne rovnocenné. V prípade nejasností, resp. rozporného výkladu ustanovení tejto zmluvy v slovenskom jazyku a ustanovení v anglickom jazyku, sa zmluvný vzťah spravuje verziou zmluvy vyhotovenou v slovenskom jazyku.

9.1 This Contract has been made in bilingual English-Slovak wording; both language versions are of equal legal status. In case of any ambiguity or discrepancy between the interpretation/construction of the Slovak and English provisions, the legal relations will be governed by the Slovak version.

- 9.2 Všetky zmeny a doplnky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a ich platnosť je podmienená súhlasom oboch zmluvných strán.
- 9.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu a účinnosť dňom registrácie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 9.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží po jednom.
- 9.5 Zmluvné strany sa oboznámili s obsahom zmluvy a na znak súhlasu ju bez výhrad podpisujú. Každá zo zmluvných strán prevezme jedno vyhotovenie tejto zmluvy
- 9.2 Any changes in and amendments to this Contract must be made in writing subject to the consent of both Parties.
- 9.3 This contract enters into force on the day of signing and becomes effective on the day of registration in the Central register of contracts.
- 9.4 This Agreement shall be executed in two (2) counterparts and each Party will receive one counterpart
- 9.5 The Parties have become familiarized with the content of the Contract and indicating their consent without any reservations, have signed it below. Each Party will receive one counterpart of this Contract.

V / In Bratislava

V / In .....

Dátum / Date: .....

Dátum / Date: .....

**Fakulta / Faculty:**

**Obchodný zástupca / Commercial Representative:**

.....  
Prof. MUDr. Juraj Payer, PhD., FRCP  
Dekan / The Dean  
Univerzita Komenského v Bratislave, Lekárska fakulta /  
Comenius University in Bratislava, Faculty of Medicine

.....  
Mgr. Ing. Peter Zavacký  
Konateľ / Executive manager  
IQline, s.r.o.